



ÍNDICE

INTRODUCCIÓN	9
Arenas y Zapata. Algunos antecedentes y transcripción de testimonios	15
Predestinación de agrarista	18
La vinculación entre Zapata y Arenas	20
Arenas se reintegra al carrancismo	24
La muerte de Domingo Arenas	26
El breve relato del exgobernador Porfirio del Castillo . . .	29
Testimonio del tlaxcalteca Ignacio Coca Mendieta	30
Un testigo de vista, el general Fortino Ayaquica	32
Zapata ante los indios. La expedición de los manifiestos en náhuatl	41
Indígenas y mestizos en el centro del país	42
¿Hablaban Zapata el náhuatl?	44
Los indios y el zapatismo	47
Los manifiestos a la División Arenas y los pueblos tlaxcaltecas	49
El contenido de los manifiestos	54
Lo que a la postre ocurrió	55
Reproducción de los documentos con los manifiestos en náhuatl y en castellano	61
Transcripción del texto en náhuatl y traducción interlineal al castellano de los dos manifiestos	69
Primer manifiesto	69
Segundo manifiesto	75



TEXTO ORIGINAL DE LOS MANIFIESTOS EN CASTELLANO	
Y TRADUCCIÓN DE LOS EXPEDIDOS EN NÁHUATL	85
Texto original en castellano del primer manifiesto	87
Traducción del texto en náhuatl del primer manifiesto	89
Texto original en castellano del segundo manifiesto	91
Traducción del texto en náhuatl del segundo manifiesto	93
Transculturación conceptual-lingüística	97
Adaptaciones conceptuales-lingüísticas en el primer manifiesto	99
Adaptaciones en el segundo manifiesto	101
CONCLUSIÓN	105
REFERENCIAS DOCUMENTALES Y BIBLIOGRÁFICAS	109